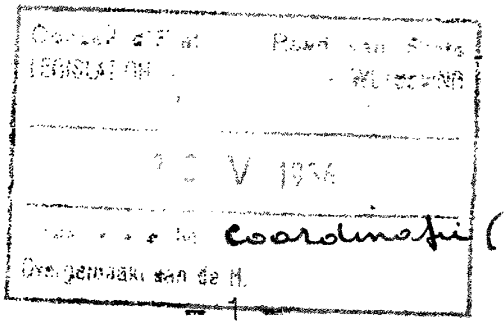


MTL. L.5206/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e april 1956 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van titel III, hoofdstuk I, afdeling III, paragraaf III van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 11e mei 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 27 avril 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le titre III, chapitre I, section III, paragraphe III du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 11 mai 1956 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe titel III, hoofdstuk I, afdeling III, paragraaf III, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming te vervangen.

Paragraaf III bevat de bepalingen die de motoren met inwendige verbranding betreffen.

De Franse tekst stemt letterlijk overeen met die van een ontwerp van koninklijk besluit dat reeds aan het advies van de Raad van State de 14e juni 1955 werd onderworpen en dat het voorwerp van het advies L.4801 d.d. 23 juni 1955 is geweest.

De Nederlandse tekst is echter verbeterd geworden.

Het ontwerp bevat een groot aantal technische uitdrukkingen en vaktermen, die reeds in vroegere teksten voorkwamen en die door de gewoonte geijkt zijn. De algemene inkleding van het ontwerp wijkt weliswaar af van de gewoonlijk aanbevolen vorm, maar is in overeenstemming met die van de overige gedeelten van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming.

De Raad van State stelt dan ook geen vormwijzigingen voor.

Er valt op te merken dat in artikel 331, derde lid, de verwijzing naar artikel 328 door een verwijzing naar artikel 333 moet worden vervangen.

.../...

Verder stemt de Franse tekst van artikel 337, d, vierde lid, met de Nederlandse tekst niet overeen; men moet of in de Franse tekst het woord "doive" door het woord "puisse" vervangen, of in de Nederlandse tekst het woord "moet" in plaats van het woord "mag" schrijven.

Le projet tend à remplacer le titre III, chapitre 1er, section III, paragraphe III, du Règlement général pour la protection du travail.

Le paragraphe III contient les dispositions relatives aux moteurs à combustion interne.

La version française est la reproduction littérale de celle d'un projet d'arrêté royal qui a déjà été soumis pour avis au Conseil d'Etat le 14 juin 1955 et qui a fait l'objet de l'avis L.4801 du 23 juin 1955.

La version néerlandaise toutefois a été améliorée.

Le projet contient un grand nombre d'expressions et de termes techniques qui figurent déjà dans des textes antérieurs et qui sont consacrés par l'usage. Si la présentation générale du projet n'est pas celle que le Conseil d'Etat recommande communément d'adopter, elle est toutefois en harmonie avec celle des autres parties du Règlement général pour la protection du travail.

Le Conseil d'Etat s'abstient dès lors de proposer desmodifications de forme.

Il importe néanmoins de remarquer que c'est à l'article 333 et non à l'article 328 que l'alinéa 3 de l'article 331 doit se référer.

.../...

D'autre part, il existe une discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 337, d, alinéa 4 ; il y aurait lieu de substituer, soit le mot "puisse" au mot "doive" dans la version française, soit le mot "moet" au mot "mag" dans la version néerlandaise.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,
	D.DECLEIRE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,
	F.DUCHENE, F.VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint, griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.